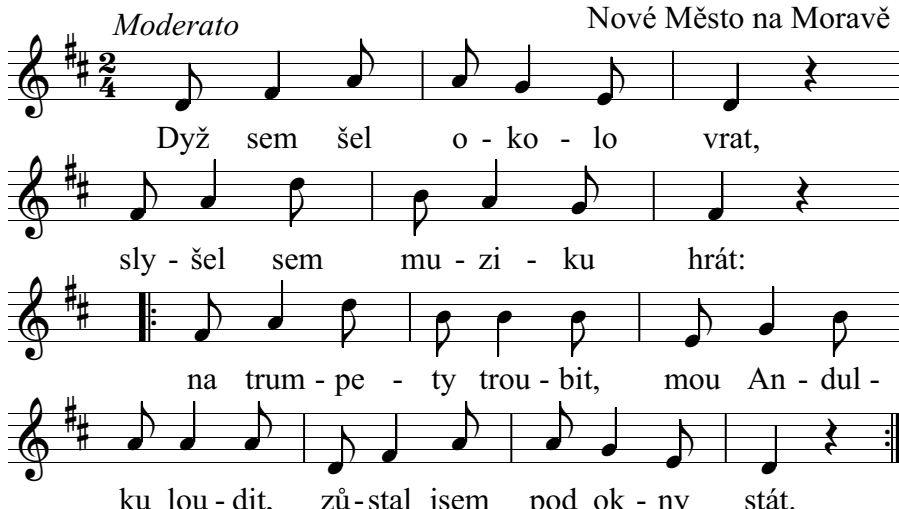


Dyž sem šel okolo vrat

Moderato Nové Město na Moravě



Dyž sem šel o - ko - lo vrat,
sly - šel sem mu - zi - ku hrát:
na trum - pe - ty trou - bit, mou An - dul -
ku lou - dit, zů - stal jsem pod ok - ny stát.

- 1 Dyž sem šel okolo vrat, slyšel sem muziku hrát:
|: na trumpety troubit, mou Andulku loudit,
zůstal sem pod okny stát. :|
- 2 Vešel sem do světnice, sed sem si na lavice:
|: sed sem si u kamen, srdce mám jak kámen,
Andulko, rozmysli se! :|
- 3 Já sem se rozmyslila, že bych se ošídila:
|: tys velký parádník a velký karbaník,
já bych se ošídila. :|
- 4 Dyž mně ji nechcete dát, nechte si ji malovat;
|: dejte si ji za sklo, až vám bude teskno,
choďte se na ni dívat. :|

Dyž sem šel okolo vrat

Nové Město na Moravě

*Neustadt in Mähren, Kleinstadt
auf der Böhmischemährischen Höhe*

1

(K)dyž sem šel okolo vrat,
slyšel (j)sem muziku hrát:
na trumpety troubit,
mou Andulku loudit,
zůstal sem pod okny stát.

Als ich (*masc.*) um das Tor ging,
hörte ich die Dorfmusik spielen:
auf den Trompeten blasen,
mein Ännchen locken,
ich blieb unterm Fenster stehen.

2

Vešel sem do světnice,
sed(l) sem si na lavice:
sed sem si u kamen,
srdce mám jak kámen,
Andulko, rozmysli se!

Ich trat in die Stube ein,
setzte mich auf die Bank;
setzte mich an den Ofen,
mein Herz ist (schwer) wie ein Stein,
überleg' dir's, Ännchen.

3

Já sem se rozmyslila,
že bych se ošidila:
tys* velký parádník
a velký karbaník,
já bych se ošidila.

Ich (*fem.*) habe (es) mir überlegt,
dass ich betrogen wäre:
du bist ein großer Stutzer
und ein großer Kartenspieler,
ich wäre betrogen.

4

Dyž mně ji nechcete dát,
nechte si ji malovat;
dejte si ji za sklo,
až vám bude teskno,
chod'te se na ni dívat.

Wenn ihr sie mir nicht geben wollt,
lasst sie euch malen,
gebt sie [euch] hinter Glas,
wenn euch bange wird (nach ihr),
(dann) geht sie euch anschauen.

* tys (= ty jsi)

SG/KH 211112